

远行
译丛

智慧七柱 II

〔英〕T. E. 劳伦斯 著
蔡悯生 译



Seven Pillars of Wisdom

Seven
Pillars of Wisdom
II

智慧七柱 II

(英) T. S. 劳伦斯 著 蔡纲生 译

图书在版编目(CIP)数据

智慧七柱.Ⅱ/(英)劳伦斯著;蔡悯生译. —
上海:上海文艺出版社,2016
ISBN 978-7-5321-6056-3

I. ①智… II. ①劳… ②蔡… III. ①纪实文学-英
国-现代 IV. ①I561.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 097655 号

出品人:黄育海 陈 征
项目统筹:姜逸青 徐如麒
责任编辑:张 翔
选题策划:潘丽萍
封面设计:汪佳诗

智慧七柱Ⅱ

〔英〕T. E. 劳伦斯 著
蔡悯生 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:cslem@public1.sta.net.cn

网址:www.slcw.com

总发书处经销 山东临沂新华印刷物流集团印刷

开本 890×1240 1/32 印张 13.75 字数 281,000

2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-6056-3/I·4833 定价:46.00 元

目 录

卷五 转折点（续）

- 3 第六十四章 修改计划
- 9 第六十五章 进退维谷
- 14 第六十六章 大获全胜
- 20 第六十七章 凯旋荣归
- 28 第六十八章 攻击火车的战略意义

卷六 突袭桥梁

- 37 第六十九章 艾伦比及其左右手
- 42 第七十章 间谍？帮手？
- 48 第七十一章 重选护卫
- 54 第七十二章 星夜行军
- 62 第七十三章 班尼沙赫族人
- 70 第七十四章 塞拉因族入列
- 79 第七十五章 一波三折
- 86 第七十六章 炸桥失利
- 94 第七十七章 祸不单行
- 100 第七十八章 小有斩获

- 106 第七十九章 以阿兹拉克为家
114 第八十章 德拉历险
123 第八十一章 双骑南下

卷七 死海战役

- 133 第八十二章 局势大好
142 第八十三章 强化护卫队
150 第八十四章 占领塔菲拉
157 第八十五章 土耳其反扑
163 第八十六章 空泛的胜利
169 第八十七章 地冻天寒
177 第八十八章 运送金币
183 第八十九章 独自上路
190 第九十章 挂冠求去
195 第九十一章 妥协

卷八 好事多磨

- 201 第九十二章 重责大任
207 第九十三章 痛失同志
215 第九十四章 第七个夏天
225 第九十五章 骆驼大礼
232 第九十六章 空袭
236 第九十七章 拨云见日

卷九 打破均势局面

- 241 第九十八章 诱饵
- 250 第九十九章 飞向杰佛
- 260 第一〇〇章 欺骗与赎罪
- 264 第一〇一章 暗通款曲
- 269 第一〇二章 目标阿兹拉克
- 276 第一〇三章 自我解剖
- 283 第一〇四章 全员到齐
- 288 第一〇五章 快速推进
- 295 第一〇六章 内讧

卷十 华宅落成

- 303 第一〇七章 大会师
- 312 第一〇八章 好彩头
- 318 第一〇九章 开战
- 325 第一一〇章 心痒难耐
- 330 第一一一章 不硬拼
- 335 第一一二章 最关键的一座桥
- 339 第一一三章 讨救兵
- 349 第一一四章 亨德里-佩奇机
- 355 第一一五章 移防谢赫萨阿德
- 361 第一一六章 战果辉煌
- 366 第一一七章 入主德安
- 376 第一一八章 会师基斯沃

- 383 第一一九章 大马士革
- 390 第一二〇章 成立新政府
- 396 第一二一章 战俘
- 403 第一二二章 卸下重担
- 407 后记 一己之私
-
- 409 附录一 汉志装甲车连与十磅炮兵连人员名册
- 413 附录二 行军日志
- 422 附录三 T. E. 劳伦斯年表
- 429 附录四 T. E. 肖所著《智慧七柱》附注

卷五
转捩点（续）

第六十四章

修改计划

阿卜杜拉的斡旋已有进展。卡西姆不再公然挑衅，但仍绷着张臭脸，不肯公开和解。各个较小派系大约有一百位族人已经敢于背离他，答应与我们同行。我们与查阿尔讨论后，决定就以这支兵力碰碰运气。再拖延下去，吸收来的新兵或许又会打退堂鼓，而且以目前各部落间的气氛看来，再吸收新兵的机会很渺茫。

这支队伍很小，只有原来预期的三分之一。我们兵力不足，只好黯然修改计划。我们也缺乏一个望重四方的领袖。查阿尔与往常一样，仍是个很有才干的族长，有远见、精力充沛、做事踏实。他很有胆识，可是与奥达太过亲近，因而使人对他有戒心，再加上说话刻薄而且口无遮拦，让人信不过，连他提的忠告大家都不愿接受。

第二天费萨尔派来驮行李的骆驼队到达，由十个自由人照料二十峰骆驼，另有四名费萨尔的贴身仆人监督他们。这些人是整个部队中最受费萨尔信赖的随从，很懂得如何侍候费萨尔。他们乐于舍身救主，若他遇难也愿与之共存亡。我们让两

名教官各有两人陪伴，以确保如果我出事了，他们仍可安然返回营地。已缩水的突击计划所需的行李都已打包妥当，一切就绪，准备一早启程。

九月十六日黎明，我们由瓦地伦出发。已经失明的艾德谢里夫仍坚持同行，他说虽然无法开枪，至少还骑得动，如果真主眷顾我们，让我们成功，他就趁机向费萨尔告假还乡，如此解甲归田至少不会太过遗憾。查阿尔率领他的二十五名诺瓦瑟拉族人，他们是奥达旗下的一个支系，自称是我的手下，他们的骆驼是全沙漠最负盛名的。我耐得住长途跋涉，使他们乐于与我伍。

莫特洛格·阿瓦也骑着阿拉伯半岛北部最优良的骆驼吉达，加入我们的行列。队伍内的伙伴看吉达的眼神不尽相同，有人自豪，有人艳羡，全视自己与莫特洛格的关系而定。我的加扎拉高大威武，跑起来更快，但年事已高，经不起高速奔驰。然而，它却是队上——事实上应该说是这片沙漠中——唯一能与吉达相提并论的名种，它玉树临风般的堂皇外貌，令我与有荣焉。

其余的队员三三两两聚成一小群，像散落的项链。祖威达族、达劳夏族、托加特加族、扎雷班尼族等，各成一群。动身半小时后，有几个满脸羞惭的杜曼尼叶族人由侧边山谷中骑出来，他们无法忍受眼睁睁看别人去突袭，自己却只能与妇女胡闹。

每一群人都各走各的，互不交谈，我整天忙着在满脸不悦的族长间来回穿梭，设法使他们化干戈为玉帛，以求在展开行动时

得以团结一致。然而，他们之间唯一的共识就是行进间不接受查阿尔的命令——尽管他被公认为智勇双全，同时也是身经百战的猛将。就我而言，他是放眼望去唯一能信任的人。至于其他人，我觉得他们说的话、他们的承诺，或许连他们的步枪能否信得过都仍在未定之天。

可怜的艾德谢里夫虽然是游牧民族的领袖，却已派不上用场，我虽然百般不愿，仍必须扛起指挥的重责大任。部落民族突袭的特殊技艺，以及休息用餐、让骆驼吃草、决定走哪条路、薪饷、纷争、瓜分战利品、世仇、行进次序，这些在牛津现代史学院的课堂上都没教。我忙着摸索出头绪来处理这些琐事，无暇欣赏沿路景观，也未能多花心思研究该如何攻击慕达瓦拉，以及如何充分利用炸药达到奇袭的效果。

日正当中时，我们在一处肥沃的土地上午休，春雨下在沙质斜坡上，长出银白色的茂盛草丛，最合骆驼的口味。气候温和，像英国的八月天般怡人，我们惬意地四处溜达徜徉，出发前几天的纷纷扰扰，以及暂时化解但仍有隐忧的紧张气氛，在此地总算雨过天晴。在这种环境下，人心转瞬即变。

午后稍晚我们再度上路，沿一道两旁都是砂岩壁的峡谷盘旋下山，于日落前到达另一片平地，黄色的泥土一如要到达瓦地伦的美景前的那一段路。我们在平地边缘扎营。我的穿针引线已有成果：扎营时只分成三区，各区用怪柳树的枯枝升起一堆熊熊烈火。我的手下在一区，另一区是查阿尔的人马，第三区是其余的豪威塔特族人。夜深后，等到各族长饱餐完一顿瞪羚肉与热面包，总算能将他们全请到我这个中立派的火堆旁，

平心静气地讨论第二天的行程。

我们必须在日落时在慕达瓦拉的水井处饮水，此处距火车站这一侧两三英里远，位于一座有掩蔽的山谷中。然后，一入夜就可以到车站附近勘察，看看以我们目前薄弱的兵力能否发动攻势。我强烈支持进攻（与众人唱反调），因为那是铁路沿线最关键的一个据点。那些阿拉伯人无法看出这一点，因为他们不了解土耳其人因战线长而必然极为依赖补给线。不过，我们还是谈得一团和气，最后也信心满满地各自回营就寝。

第二天早上，我们先留在原地用过早餐，因为前面只有六小时路程。饭后继续穿越那片黄土地，到达一座坚硬碎石灰石的平原，上面覆着褐色、被风雨磨钝的打火石。接下来是一些小丘陵，偶尔在较陡的坡道上有些软沙地层，是旋风吹过此处后掉落下来聚积而成的。我们由这些坡道爬上一座山头，然后越过山的另一侧进入类似的山谷中，眼前豁然开朗，由阴暗的碎石堆中跨入阳光普照的辽阔平原。一座小沙丘从平原中绵延开来。

我们在入口处午休，在午后准时到达水井。那是一座露天水池，几平方码大，位于一座遍布板状巨石与打火石和沙的空谷中。污浊的水质令人失去胃口。池面上覆着一层厚厚的绿色泥巴，有些油腻腻、像小岛似的粉红色大气囊浮在池面。阿拉伯人解释，土耳其人将死骆驼丢入池中，使水质腐臭，不过时日已久，所造成的影响已经变淡。如果我能认同他们这种标准，或许就能觉得影响已经淡得微不足道了。

然而，除非能攻下慕达瓦拉，否则也只有这池水可用，所

以我们拿水袋开始装水。一个豪威塔特族人在帮忙取水时，不慎由池边滑落水中，沉入池面油腻腻的厚泥下好一阵子，然后浮出水面，激烈地喘着大气，在众人的笑闹声中手忙脚乱地爬上岸来。他身后的池面留下一个黑洞，一股腐肉的恶臭像一根扎实的柱子般冒出来，盘绕在我们及整个山谷间，令人作呕。

薄暮时分，查阿尔和我，连同两名教官和其他人，悄悄前进。半小时后，我们登上最后一座山头，到达一处土耳其人的战壕及石头堆成的哨站，里面空无一人。前面山下便是车站，守军举炊的火光照得门窗一片通明。从这里看去距离似乎很近，不过斯托克斯的机枪射程只有三百码，所以我们继续前进，敌人的嘈杂声依稀可辨，我们提心吊胆，唯恐引起狗吠而暴露行迹。斯托克斯教官左顾右盼，想找个架设机枪的据点，始终找不到合意的。

这时查阿尔和我爬过最后一段平地，直到可以数出没光线的帐篷有几座，交谈声也清晰可辨。有一个人走出门，朝我们的方向走来，然后迟疑了一下。他划亮一根火柴点烟，火光照亮他的脸，我们可以清楚地看见他的长相：一个年轻、脸部深陷、满脸病容的军官。他蹲下来抽了一会儿烟，再走回同胞处，他走过时他们静了下来。

我们折回山上，低声讨论。这座车站很长，以石头砌成，坚固得恐怕连我们带的那些炮弹都打不破。守军似乎有两百人。我们只有一百一十六支步枪，而且人员相处得不是很融洽。唯一能凭借的优势就是出其不意。

所以，最后我投票赞成离开，不去惊动他们，以待日后再战，而这应该也为期不远。不过，事实上，接踵而来的意外使慕达瓦拉逃过一劫，直到一九一八年八月，在它苟延残喘许久后，巴克斯顿的骆驼部队才出兵将之攻下。

第六十五章 进退维谷

我们悄悄牵回骆驼，回营就寝。第二天循原路往回走，进入车站看不见的平原深处，然后往南越过那片沙质平地。我们看到瞪羚、剑羚、鸵鸟的足迹，还有一个地方有豹许久前留下的足迹。我们要前往平原另一头的小丘陵，打算炸毁一辆火车，因为查阿尔说那个地点的轨道弯度适合我们埋地雷，而且旁边的山脊可以埋伏机枪。

所以我们从南部的丘岭往东走，直到距离铁路不到半英里。队伍就停在一座三十英尺高的山谷中，有几个人走向铁路，铁轨为了避开我们所在的高地，略朝东弯。这座高地的最远端是一块平坦的台地，比铁轨高五十英尺，面北穿过山谷。

铁轨筑在高堤上穿越洼地，有一座两个桥拱的桥梁贯穿其间，用来排放雨水。这里似乎是埋地雷的绝佳地点。这是我们第一次尝试使用电力引爆的炸药，不晓得效果如何。不过我们都同意最保险的方法是将地雷埋在桥上，因为无论能否炸毁火车头，至少可以保证能将桥梁炸断，火车也就甬想通行行了。

岩棚上很适合让斯托克斯架设据点。自动机枪架在岩棚上

稍嫌高，不过无论火车由哪个方向开来，从此处向下扫射都可以压制住。两位我必须负责他们安危的英国教官在一起比较妥当，一来不怕突发状况，二来安然撤离也不成问题。斯托克斯正为痢疾所苦，或许是慕达瓦拉的池水吃坏了肚子。英国人娇生惯养，对疾病很少有抗体。

我们回到停放骆驼处，将行李卸下，再到附近岩面凹陷处的安全草地上放牧，这些凹陷处是阿拉伯人在岩壁刮盐后形成的。几个自由人将斯托克斯和路易斯的机枪与弹药卸下来，再将火药与绝缘电线、发电机与工具全搬到选定地点。两名教官在一处高地架起他们的玩具，我们则到桥上在两条枕木间挖一个坑，在里面埋了五十磅火药。我们将一包包火药拆开，再装填入一个大沙袋内，利用阳光的热气使它成为乳胶状。

要把火药埋妥也费了好大的劲。路基很陡，铁轨和山腰间的袋形区域有一道风吹积成的沙堤。除了我，其他人都没跨过这道沙堤，每一步走来都如履薄冰。然而我走过后还是在平滑的沙面留下足迹。我用斗篷包着由路基挖起来的碎土石，一趟一趟地带到桥下抛弃，让水自然地将这些土石冲匀。

我花了将近两小时才挖好坑洞，将炸药埋进去，而将笨重的电线由引爆器牵到山上又是一项棘手的工程。沙堤的表面凝成坚脆的表皮，必须弄碎表皮才能埋入电线。这些电线都很坚硬，在沙面上看起来像一条细长笨重的长蛇。我将某段电线压到沙面下，其他段的电线又跷出沙面来。到了最后，还是得拿石块将电线一段段压住，但是，这么一来又得将沙面挖得一团糟才能将石块埋住。